



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2017-18

TEST DI ACCESSO – 19 SETTEMBRE 2017
LINGUA TEDESCA

TRADUZIONE TEDESCO – ITALIANO (A) e ITALIANO – TEDESCO (B)

Tradurre i seguenti testi.

Tempo consentito: 2 ore.

E' consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue.

A

Ein Blick auf den Markt Italien

Ein Interview mit Michael Strasser, Markt Manager Italien der *Österreich Werbung*

*In Italien gewinnt die Zielgruppe der Best Ager am Reisemarkt an Bedeutung.
Was sucht diese im Urlaub?*

Italianische Best Ager, also Touristen 50+, machen gerne Wochenendtrips, aber auch längere Urlaube. Sie steuern damit der ansonsten kontinuierlich sinkenden Aufenthaltsdauer der italienischen Gäste entgegen. Sie sind anspruchsvoll und bevorzugen das Individuelle. Im Urlaub steht bei ihnen Kultur, Gastronomie und die Möglichkeit, am lokalen Alltag teilhaben zu können, hoch im Kurs. Erholung im Schnee, aber auch die Verbindung von Tradition und Kultur wird im Winterurlaub immer öfter gesucht.

(102 Wörter, Quelle: <https://www.austriatourism.com/aktuelles/ein-blick-auf/ein-blick-auf-den-markt-italien/>)

B

Ad agosto in vacanza, un'Italia insolita per le ferie estive

Eccole arrivare, le tante agognate ferie estive. Le aspettiamo tutto l'anno ed ora che le abbiamo conquistate non ci resta che programmare le nostre vacanze. Se si pensa ad agosto la prima cosa che viene in mente sono spiagge e mare, ed in Italia non sarà difficile trovare questo paradiso. Ma l'Italia ad agosto non è solo mare, ma offre tante altre alternative, tutte all'insegna del relax, natura e buon cibo.

(81 parole, fonte: <http://travel.fanpage.it/ad-agosto-in-vacanza-un-italia-insolita-per-le-ferie-estive/>)